

Georg Friedrich Händel  
**ACIS AND GALATEA**  
(c. 1718)

*A Serenata; or Pastoral Entertainment*

Words by John Gay, Alexander Pope  
and John Hughes

*DRAMATIS PERSONAE*

Galatea (soprano)

Acis (tenor)

Damon (soprano)

Polyphemus (bass)

Coridon (tenor)

Chorus of Shepherds and Shepherdesses

*Een Pastorale Serenade*

Proeve van Nederlandse teksten van  
Toon van Wolferen

*DRAMATIS PERSONAE*

Galatea (sopraan)

Acis (tenor)

Damon (sopraan)

Polyphemus (bass)

Coridon (tenor)

Koor van Herders en Herderinnen

Bron:

<http://opera.stanford.edu/iu/libretti/acis.htm>

Nederlandse vertaling: Toon van Wolferen

**1. Sinfonia**

**2. Chorus**

Oh, the pleasure of the plains!  
Happy nymphs and happy swains,  
Harmless, merry, free and gay,  
Dance and sport the hours away.  
For us the zephyr blows,  
For us distills the dew,  
For us unfolds the rose,  
And flow'rs display their hue.  
For us the winters rain,  
For us the summers shine,  
Spring swells for us the grain,  
And autumn bleeds the wine.  
Oh, the pleasure. . . *da capo*.

**5. Air**

*Acis*

Where shall I seek the charming fair?  
Direct the way, kind genius of the mountains!  
O tell me, if you saw my dear!  
Seeks she the grove,  
or bathes in crystal fountains?  
Where. . . *da capo*

**6. Recitative**

*Damon*

Stay, shepherd, stay!  
See, how thy flocks in yonder valley stray!  
What means this melancholy air?  
No more thy tuneful pipe we hear.

**1. Sinfonia**

**2. Koor**

Liefelijke bloemenweitjes  
Blijde herders, blijde meisjes  
Vrolijk, blij en zonder zorgen  
Dansend in de lentemorgen  
Ons koelt de westenwind  
De ochtend geeft ons dauw  
Als de bloei voor ons begint  
De knop zich gul ontvouwt  
De winters zijn hier zacht  
Zomer geeft zonnenschijn  
Het voorjaar bloemenpracht  
In het najaar vloeit de wijn  
Liefelijke bloemenweitjes...

**5. Aria**

*Acis*

Waar is mijn lief, waar is mijn schat?  
Zeg heuvel, weet jij waar ze is misschien?  
Heb jij haar ergens hier gezien?  
Schuilt ze in het struweel?  
Of neemt ze in de bron een bad?  
Waar is mijn lief...

**6. Recitatief**

*Damon*

Herder, blijf staan !  
Laat niet daarginds je schaapjes gaan !  
En waarom zing jij in mineur?  
Heb je vandaag een slecht humeur?

**7. Air**

*Damon*

Shepherd, what art thou pursuing?  
Heedless running to thy ruin;  
Share our joy, our pleasure share,  
Leave thy passion till tomorrow,  
Let the day be free from sorrow,  
Free from love, and free from care!  
Shepherd. . . *da capo*

**3. Accompagnato**

*Galatea*

Ye verdant plains and woody mountains,  
Purling streams and bubbling fountains,  
Ye painted glories of the field,  
Vain are the pleasures which ye yield;  
Too thin the shadow of the grove,  
Too faint the gales, to cool my love.

**4. Air**

*Galatea*

Hush, ye pretty warbling quire!  
Your thrilling strains  
Awake my pains,  
And kindle fierce desire.  
Cease your song, and take your flight,  
Bring back my Acis to my sight!  
Hush. . . *da capo*

**8. Recitative**

*Acis*

Lo, here my love, turn,  
Galatea, hither turn thy eyes!  
See, at thy feet the longing Acis lies.

**7. Aria**

*Damon*

Herder, toe, wat doe je nou?  
Gaat het zo wel goed met jou?  
Bederf onze stemming niet  
Stel het verlangen uit tot morgen  
Leef vandaag nog vrij van zorgen  
Zonder liefde geen verdriet  
Herder, toe, wat doe je nou...

**3. Accompagnato**

*Galatea*

Bergen en dalen, sappig en fris  
Water dat klaterend helder is  
Bonte bloemen in de wei  
Maar, al lijkt alles vrolijk en blij  
Niets is er dat mijn hartje sust  
Niets geeft mijn verliefdheid rust

**4. Aria**

*Galatea*

Stil, vogels in de luchten  
Je vrolijk gefluit  
Ik houd het niet uit  
Ik kan alleen maar zuchten  
Dus houd je snavel en laat me alleen  
Ik wil enkel Acis om me heen  
Stil, vogels in de luchten...

**8. Recitatief**

*Acis*

Hier, mijn liefje  
Galatea, kijk me aan  
Zie Acis smachtend naast je staan...

**9. Air**

*Acis*

Love in her eyes sits playing,  
And sheds delicious death;  
Love on her lips is straying,  
And warbling in her breath!  
Love on her breast sits panting  
And swells with soft desire;  
No grace, no charm is wanting,  
To set the heart on fire.  
Love in her eyes. . . *da capo*

**10. Recitative**

*Galatea*

Oh, didst thou know the pains of absent love,  
Acis would ne'er from Galatea rove.

**11. Air**

*Galatea*

As when the dove  
Laments her love,  
All on the naked spray;  
When he returns,  
No more she mourns,  
But loves the live-long day.  
Billing, cooing,  
Panting, wooing,  
Melting murmurs fill the grove,  
Melting murmurs, lasting love.  
As when. . . *da capo*

**9. Aria**

*Acis*

Haar ogen stralen liefde  
Waarin ik haast verdrink  
Haar lippen fluisteren charme  
Die in haar adem klinkt  
De lucht zingt in haar longen  
Een ijle, zoete zang  
Zij heeft en geeft mijn vurig hart  
Alles wat ik verlang  
Haar ogen stralen liefde...

**10. Recitatief**

*Galatea*

Als jij eens wist hoe zeer de liefde doet  
Ging je nooit weg en bleef je hier voorgoed

**11. Aria**

*Galatea*

De duif zingt van  
Haar zielepijn  
Zo eenzaam op haar tak  
Pas als hij komt  
Kan ze vrolijk zijn  
En blij op haar gemak  
Ze kirt en koert  
De hele dag  
Zoete klanken, die ze kweelt  
Van liefde die haar nooit verveelt  
De duif zingt van haar zielepijn...

**12. Duet**

*Galatea, Acis*

Happy we!  
What joys I feel!  
What charms I see  
Of all youths thou dearest boy  
Of all nymphs thou brightest fair!  
Thou all my bliss, thou all my joy!  
Happy. . . *da capo*

**13. Chorus**

Wretched lovers! Fate has past  
This sad decree: no joy shall last.  
Wretched lovers, quit your dream!  
Behold the monster Polypheme!  
See what ample strides he takes!  
The mountain nods, the forest shakes;  
The waves run frighten'd to the shores:  
Hark, how the thund'ring giant roars!

**14. Accompagnato**

*Polyphemus*

I rage — I melt — I burn!  
The feeble god has stabb'd me to the heart.  
Thou trusty pine,  
Prop of my godlike steps, I lay thee by!  
Bring me a hundred reeds of decent growth  
To make a pipe for my capacious mouth;  
In soft enchanting accents let me breathe  
Sweet Galatea's beauty, and my love.

**12. Duet**

*Galatea, Acis*

Zo blij zijn wij !  
Ik voel me rijk  
Wanneer ik naar je kijk  
De liefste jongen die ik ken  
Het mooiste meisje dat ik ken  
Met wie ik zo gelukkig ben  
Zo blij zijn wij...

**13. Koor**

Arm paartje ! Straks loopt alles mis  
Omdat geluk nooit blijvend is  
Arm paartje ! Straks gaat je droom verloren  
Daar komt Polyphemus de rust verstoren  
Daar komt de reus met rase schreden  
De grond dreunt onder zijn zware treden  
De golven deinsen voor hem terug  
Hoor, hoor zijn donderend gerucht.

**14. Accompagnato**

*Polyphemus*

Ik kook – ik zied – ik plof !  
Ik ben geraakt door kleine Cupido  
Mijn trouwe staf  
zet ik na het stoere stappen van me af  
Kom, zoek nu honderd ranke rietjes uit  
En bind ze samen tot een reuzenfluit  
Dan zal ik zingen, zoete minnezangen  
Voor Galatea en mijn diepst verlangen

**15. Air**

*Polyphemus*

O ruddier than the cherry,  
O sweeter than the berry,  
O nymph more bright  
Than moonshine night,  
Like kidlings blithe and merry.  
Ripe as the melting cluster,  
No lily has such lustre;  
Yet hard to tame  
As raging flame,  
And fierce as storms that bluster!  
O ruddier. . . *da capo*

**16. Recitative**

*Polyphemus*

Whither, fairest, art thou running,  
Still my warm embraces shunning?

*Galatea*

The lion calls not to his prey,  
Nor bids the wolf the lambkin stay.

*Polyphemus*

Thee, Polyphemus, great as Jove,  
Calls to empire and to love,  
To his palace in the rock,  
To his dairy, to his flock,  
To the grape of purple hue,  
To the plum of glossy blue,  
Wildings, which expecting stand,  
Proud to be gather'd by thy hand.

**15. Aria**

*Polyphemus*

Jij, roder dan framboos  
Zoeter dan abrikoos  
Nimf met meer pracht  
Dan de maan bij nacht  
Dartel hertje zorgeloos  
Sappig als een rijpe peer  
Na jou pluk ik niets mooiers meer  
Maar niet te vangen  
Ongrijpbaar als vlammen  
En vlagen wind en weer  
Jij, roder dan framboos...

**16. Recitatief (43:20)**

*Polyphemus*

Lieve kind, waar wil je heen?  
Kom aan mijn hart, laat me niet alleen!

*Galatea*

Zal de leeuw zijn prooidier inviteren ?  
Vraagt de wolf een lammetje te logeren?

*Polyphemus*

Polyphemus, aan Zeus gelijk  
Biedt je zijn liefde en zijn rijk  
Zijn paleis hier in de rots  
En zijn kudden, fier en trots  
Druiven, wit of donkerblauw  
Pruimen, sappig rijp voor jou  
Overvloed van groen en bloemen  
Fruit, te veel om op te noemen

*Galatea*

Of infant limbs to make my food,  
And swill full draughts of human blood!  
Go, monster, bid some other guest!  
I loathe the host, I loathe the feast.

**17. Air**

*Polyphemus*

Cease to beauty to be suing,  
Ever whining love disdainning.  
Let the brave their aims pursuing,  
Still be conqu'ring not complaining.  
Cease. . . *da capo*

**18. Air**

*Damon*

Would you gain the tender creature,  
Softly, gently, kindly treat her:  
Suff'ring is the lover's part.  
Beauty by constraint possessing  
You enjoy but half the blessing,  
Lifeless charms without the heart.  
Would you. . . *da capo*

**19. Recitative**

*Acis*

His hideous love provokes my rage.  
Weak as I am, I must engage!  
Inspir'd with thy victorious charms,  
The god of love will lend his arms.

*Galatea*

Ik weet wat ik bij jou eten moet :  
Mensenvlees en kinderbloed!  
Vort monster, zoek maar een andere vrouw  
Ik heb totaal geen zin in jou!

**17. Aria**

*Polyphemus*

Nu heb ik het ook wel bekeken  
Niet meer zeuren, niet meer smeken  
Wie zijn doel echt wil bereiken  
Moet naar krachtiger middelen kijken  
Nu heb ik het ook wel bekeken...

**18. Aria**

*Damon*

Als jij het bij haar wilt winnen  
Moet je zacht en lief beginnen  
Liefde kan niet zonder pijn  
Als je liefde wilt forceren  
Zal het zich tegen je gaan keren  
Zal het nooit genieten zijn  
Als je het bij haar wilt winnen ...

**19. Recitatief**

*Acis*

Ik word razend zoals dat monster doet.  
Ik ben geen reus, maar ik heb goede moed  
Ik ben wie ik ben en ik doe het zo  
Mijn wapens zijn die van Cupido

**20. Air**

*Acis*

Love sounds th'alarm,  
And fear is a-flying!  
When beauty's the prize,  
What mortal fears dying?  
In defence of my treasure,  
I'd bleed at each vein;  
Without her no pleasure,  
For life is a pain.  
Love sounds. . . *da capo*

**21. Air**

*Damon*

Consider, fond shepherd,  
How fleeting's the pleasure,  
That flatters our hopes  
In pursuit of the fair!  
The joys that attend it,  
By moments we measure,  
But life is too little  
To measure our care.  
Consider. . . *da capo*

**22. Recitative**

*Galatea*

Cease, oh cease, thou gentle youth,  
Trust my constancy and truth,  
Trust my truth and pow'rs above,  
The pow'rs propitious still to love!

**20. Aria**

*Acis*

De Liefde roept op  
En ik zal niet vluchten  
Als schoonheid de prijs is  
Wat heb ik te duchten?  
Als ik van haar houd  
Offer ik graag mijn bloed  
Omdat enkel mijn liefste  
Mij leven doet  
De Liefde roept op...

**21. Aria**

*Damon*

Bedenk, beste herder  
Plezier gaat voorbij  
Wanneer je verliefd bent  
Op een meisje als zij  
Dan tel je de uren  
Dat je vreugde mag smaken  
Maar je leven lang blijf je  
Je toch zorgen maken  
Bedenk, beste herder....

**22. Recitatief**

*Galatea*

Stil maar, liefste, zeg ik jou  
Je kent mijn liefde en mijn trouw  
Vertrouw op mij en de hemelse machten  
Zij zijn het die ons de liefde brachten!



**23. Trio**

*Galatea & Acis*

The flocks shall leave the mountains,  
The woods the turtle dove,  
The nymphs forsake the fountains,  
Ere I forsake my love!

*Polyphemus*

Torture! fury! rage! despair!  
I cannot, cannot bear!

*Galatea & Acis*

Not show'rs to larks so pleasing,  
Nor sunshine to the bee,  
Not sleep to toil so easing,  
As these dear smiles to me.

*Polyphemus*

Fly swift, thou massy ruin, fly!  
Die, presumptuous Acis, die!

**24. Accompagnato**

*Acis*

Help, Galatea! Help, ye parent gods!  
And take me dying to your deep abodes.

**25. Chorus**

Mourn, all ye muses! Weep, all ye swains!  
Tune, tune your reeds to doleful strains!  
Groans, cries and howlings  
fill the neighb'ring shore:  
Ah, the gentle Acis is no more!

**23. Trio**

*Galatea & Acis*

Eerder gaan schapen weg uit de weide  
Eerder gaan duiven weg uit het woud  
Eerder gaan nimfen weg bij de bronnen  
Dan dat ik weg zal gaan bij jou!

*Polyphemus*

Kwelling, woede, drift en pijn !  
Dit is te gruwelijk voor mij !

*Galatea & Acis*

De leeuwerik houdt van regen  
Van het zonnetje houdt de bij  
Wie moe is die wil slapen,  
Maar wat ik wil, ben jij !

*Polyphemus*

Zwaar rotsblok, bonk nu op de grond  
Verpletter Acis' grote mond !

**24. Accompagnato**

*Acis*

Help, Galatea! Goden, sta me bij !  
Ik word bedolven, het is gedaan met mij!

**25. Koor**

Muzen en minnaars, barst in treurzang uit  
En speel uw droeve tonen op de fluit  
Huil, snik en jammer,  
Zing van pijn en nood  
De brave Acis is nu dood

**26. Solo & Chorus**

*Galatea*

Must I my Acis still bemoan,  
Inglorious crush'd beneath that stone?

*Chorus*

Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve.

*Galatea*

Must the lovely charming youth  
Die for his constancy and truth?

*Chorus*

Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve;  
Call forth thy pow'r, employ thy art,  
The goddess soon can heal thy smart.

*Galatea*

Say what comfort can you find?  
For dark despair o'erclouds my mind.

*Chorus*

To kindred gods the youth return,  
Through verdant plains to roll his urn.

**27. Recitative**

*Galatea*

'Tis done! Thus I exert my pow'r divine;  
Be thou immortal, though thou art not mine!

**26. Solo & Koor**

*Galatea*

Mijn lieve Acis, hij is nu heen  
Verbrijzeld onder deze steen

*Koor*

Stil , Galatea, huilen helpt niets  
Je kunt wat doen, je kunt nog iets

*Galatea*

Hij was mijn lief, hij hield van mij  
Is daarom alles nu voorbij..?

*Koor*

Stil , Galatea, huilen helpt niets  
Je kunt wat doen, je kunt nog iets  
Gebruik je goddelijke krachten  
Dat kan de pijn voor jou verzachten

*Galatea*

Ach, toverkracht, dat helpt toch niet  
Ik voel alleen maar zwart verdriet

*Koor*

Verander hem in een rivier  
Die mag dan eeuwig stromen hier

**27. Recitatief**

*Galatea*

Vooruit dan, voel mijn kracht nog eenmaal, jij !  
En leef voor eeuwig, maar niet meer met mij...

**28. Air**

*Galatea*

Heart, the seat of soft delight,  
Be thou now a fountain bright!  
Purple be no more thy blood,  
Glide thou like a crystal flood.  
Rock, thy hollow womb disclose!  
The bubbling fountain, lo! it flows;  
Through the plains he joys to rove,  
Murm'ring still his gentle love.

**29. Chorus**

Galatea, dry thy tears,  
Acis now a god appears!  
See how he rears him from his bed,  
See the wreath that binds his head.  
Hail! thou gentle murm'ring stream,  
Shepherds' pleasure, muses' theme!  
Through the plains still joy to rove,  
Murm'ring still thy gentle love.

**28. Aria**

*Galatea*

Mijn lief, die ik beminde hier  
Word nu een heldere rivier  
Zodat de stroom van eens jouw bloed  
Nu kristalhelder verder vloeit  
Rotsblok, open dan je schoot  
Waaruit het sprankelend water loopt  
Als Acis vloeit door het wijde veld  
En kabbelend van zijn lief vertelt

**29. Koor**

Galatea, treur niet meer  
Acis keert als stroomgod weer  
Die nu oprijst uit de baren  
Zie de linten in zijn haren  
Wees gegroet, jij frisse stroom  
Herders vreugd, der Muzen droom  
Wanneer jij vloeit door het wijde veld  
En kabbelend van je lief vertelt